

Suggested Selection Criteria

국가기록관리기관의 기관장 선발 기준

In evaluating the nomination of Professor Allen Weinstein, or any other nominee, as the next Archivist of the United States, SAA, NAGARA, and COSHRC believe that the following qualifications are essential for this important position of public trust:

국가기록원장이라는 공적인 신뢰를 받는 직위에 핵심적으로 요구되는 자격 요건

Leadership and Advocacy

리더십과 기록에 대한 옹호

- Demonstrated ability to provide leadership and advocacy on behalf of NARA's dual role in preserving cultural heritage and in ensuring that public records serve the purposes of evidence, accountability, and authenticity in protecting the rights of all citizens.

국가기록원의 양대 역할, 즉, 문화유산을 보호하고 공공기록이 모든 시민의 권리를 보호하는 데 필요한 증거, 설명책임성, 진본성을 제공하는 것을 보장하는 역할을 하는 일에 리더십을 제공하고 그 중요성을 옹호할 능력을 갖추고 있어야 한다.

- Demonstrated vision for the future of government archives and information management, including development and implementation of information policy and provision for the management of electronic records, such as the Electronic Records Archives project.

전자기록아카이브즈와 같은 전자기록의 관리 규정 등 정보정책을 개발 실행하는 일을 포함한, 정부 아카이브즈의 미래와 정보관리의 미래에 대한 비전을 제시해야 한다.

- Proven ability to articulate a compelling defense of informational resources, and the importance of strong, impartial programs for their care and management, to public officials, resource allocators, users, and the general public.

공직자들, 정부예산 담당자들, 공공기록정보의 이용자들, 일반 국민에게 공공정보

자원의 중요성과 이 정보자원의 보호와 관리를 위한 강력하고 공정한(정치중립적인) 업무의 중요성을 설득력 있게 방어하고 설명할 능력을 갖추고 있다는 것이 검증된 인물이어야 한다.

Management

기관 경영

· Proven ability as an administrator capable of managing an extensive and diverse government agency with broad responsibilities, including an ability to ensure effective implementation of NARA's mandate and efficiency and productivity in its operations and use of resources.

국가기록원의 사명을 효과적으로 이행하고 기관 운영과 예산 집행의 효율성과 생산성을 확실하게 보장하는 능력을 포함하여, 광범위하고 다양한 업무를 수행하는 정부기관을 운영할 수 있는 행정가로서의 능력을 갖추고 있다는 것이 검증된 인물이어야 한다.

· Experience in working effectively with legislators, government officials, trustees, and government and private resource allocators in ways that ensure adequate support for programs, even in time of financial stringency.

긴축 재정이 요구되는 시기에 처해 있을 때조차 국가기록관리기관 업무를 수행하는 데 필요한 적절한 자원을 확실하게 확보할 수 있게 하는 방식으로, 국회의원, 정부 관리, 각종 정부위원회 위원들, 정부예산 배정 담당자들, 민간의 자금 후원자들과 효과적으로 일한 경험을 갖추고 있어야 한다.

· Experience in seeking the advice and counsel of constituent and user groups, including professional associations, and in responding to constituent needs.

전문가협회를 포함한 기록공동체 구성원과 기록 이용자 집단과 협의하고 자문을 구하는 경험과 기록공동체의 필요에 응답하는 경험을 갖추고 있어야 한다.

· Commitment to working creatively with other offices of the federal government, with state and local governments, and with other archival programs, including those in foreign countries, to effectively address

shared responsibilities and concerns.

정부의 다른 부처, 지방정부, 외국 아카이브즈를 포함한 여타 기록관리기관에게 국가기록관리에 공동의 책임이 있고 중요한 이해관계가 있다는 것을 효과적으로 제시하기 위해서 이들과 협력하여 창조적으로 업무를 수행하는 일에 매진해야 한다.

Professional Knowledge and Values

전문지식과 가치관

- Demonstrated commitment to protecting the professional integrity and political non-partisanship of NARA as a governmental agency in carrying out its essential functions.

국가기록원이 정부기관으로서 핵심적 기능을 수행하는 데 필요한 국가기록관리 기관의 전문성과 정치적 중립성을 보호하는데 헌신할 자세를 보여주어야 한다.

- Unquestioned commitment to open and equal access to governmental records by all citizens, in accordance with all governmental regulations and in compliance with privacy protections for individuals.

개인 프라이버시 보호를 준수하면서 모든 정부 법규에 따라 정부기록을 모든 국민이 평등하게 접근하여 이용할 수 있게 공개하는 일에 추호의 망설임 없이 헌신할 자세를 보여주어야 한다.

- Strong commitment to the principles of public ownership of governmental records and to the goal of holding public leaders accountable to the people through documentation and records of their actions.

정부기록의 국민적 소유권[공적 소유권] 원칙을 강력하게 견지하고 있음을 보여 주고, 정부기관 기관장들이 자신의 활동에 대한 기록을 생산하고 그 기록을 통해 자신들의 행동에 대해 국민에게 책임지게 하는 목적에 강력하게 헌신하여야 한다.

Personal Expertise and Reputation

개인적 전문성과 평판

- Knowledge and understanding of the critical issues confronting NARA

and the archival profession generally, especially the challenges of information technology, and the competing demands of public access to government records, privacy, homeland security, and ensuring the authenticity and integrity of all public records.

국가기록원과 아카이브 전문직이 직면한 중요한 쟁점을 이해해야 하고 필요한 지식을 갖추고 있어야 한다. 특히, 정보기술의 도전과, 정부기록에 대한 국민의 공개 요구, 프라이버시 보호, 국토 안보 문제 같이 상충하는 문제들, 모든 공공 기록의 진본성과 무결성을 보장하는 일 같은 쟁점을 이해해야 하고 이에 대한 지식을 갖추고 있어야 한다.

· A reputation for excellence, leadership, and effectiveness within the individual's profession, including appropriate scholarly credentials, and sufficient national stature to enable the Archivist to be seen as a leader by a wide range of constituent groups.

그 개인의 전문성의 탁월함과 리더십, 효과성에 대해 높은 평판을 받고 있어야 한다. 여기에는 다양한 사회 구성원들이 국가기록원장을[국가기록관리기관의 장을] 하나의 리더로서 존경할 수 있게 할 학문적 업적과 충분한 국민적 역향이 포함된다.